

Title	中国国家图书馆藏二叶回鹘文《入阿毘达磨论》注释书研究
Author(s)	米尔卡马力, 阿依达尔
Citation	内陸アジア言語の研究. 2021, 36, p. 11-22
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/86880
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

中国国家图书馆藏二叶回鹘文《入阿毘达磨论》注释书研究

阿依达尔·米尔卡马力*

1. 导论

《入阿毘达磨论》由塞建陀罗 (Skandhila) 造, 玄奘汉译, 系解说萨婆多宗法数的重要著作之一。《入阿毘达磨论》(以下简称《入论》) 原未见回鹘语译本, 只见其卷首两行韵文“敬礼一切智, 佛日无垢轮, 言光破人天, 恶趣本心闇”之译文 (Shōgaito et al. 2015, 62)。近期, 茨默 (Peter Zieme) 发现汉语-回鹘语双语《入论》残片, 证明《入论》确有回鹘语译本, 且译自汉语 (Zieme 2014, 305–314)。回鹘文《入论》译本虽不多见, 但有关《入论》的注释书较多, 分藏在斯德哥尔摩, 京都, 圣彼得堡和北京等地, 数量达 20 件。百济康义最早接触到斯德哥尔摩民族学博物馆 (Museum of Ethnography, Stockholm) 斯文赫定 (Sven Hedin) 收集品和京都羽田亨收藏回鹘文《入论》注释书照片。据他介绍, 斯德哥尔摩民族学博物馆收藏有 4 叶写本, 羽田收藏品有 3 叶照片⁽¹⁾。斯德哥尔摩藏本及羽田收藏照片中的回鹘文中夹写“问”, “答”, “论曰”, “解曰”等汉字, 据此断其译自汉文 (百济 1980, 406–411)。俄罗斯科学院东方文献研究所 (Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences) 藏 11 件残片, 由庄垣内正弘分两次研究刊布 (庄垣内 2004, 271–295; 庄垣内 2008, 135–154; 庄垣内 2009, 91–128)⁽²⁾。百济康义虽考证, 并确认了斯德哥尔摩藏《入论》, 但未能正式出版。近期, 在研究斯德哥尔摩民族学博物馆藏回鹘文《阿毘达磨俱舍论》时, 庄垣内正弘顺带研究了该馆收藏的以上 4 叶《入论》注释书, 后菅原睦·大崎纪子·Abdurishid Yakup·藤代节整理, 以共笔者形式出版 (庄垣内 et al. 2018, 1–68)。

根据百济康义的判断, 由仁护 (Mitragupta) 所作的《入论》注释书原有玄奘带回中土, 后人将其译成汉文三卷。回鹘文本根据此汉文本在敦煌, 吐鲁番一代完成翻译工作, 而汉文本似未能传至中原或传到中原但未能收录到大藏经 (百济 1980, 407)。从斯德哥尔摩本的内容看, 注释书以“论曰”作

* 新疆大学中国语言文学学院教授 (Aydar MIRKAMAL, Professor, School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University)

(1) 斯德哥尔摩民族学博物馆收藏 4 叶文献原没有整理编号, 百济康义编号为 H Ms. No. 21, H Ms. No. 22, H Ms. No. 23, H Ms. No. 24, 其中 H 为 Hedin 之缩写, 现编号为 1935.52.21, 1935.52.22, 1935.52.23, 1935.52.24; 羽田亨收藏图片编号分别为 H. Photo No. 20, No. 25, No. 28, 其中 H 为 Haneda 之缩写 (百济 1980, 411–410; 庄垣内 et al. 2018, 2)。

(2) 圣彼得堡收藏回鹘文《入论》写本 SI Kr. 1/24 · SI Kr. 1/27 · SI Kr. 1/28 · SI Kr. 1/29 · SI Kr. 1/30 · SI Kr. 1/33 的先行研究成果发表在庄垣内 2004, 后经修正收录至庄垣内 2008 中。对写本 SI Kr. 1/25 · SI Kr. 1/26 · SI Kr. 1/31 · SI Kr. 1/32 · SI Kr. 1/34 的研究成果发表在庄垣内 2009 中。

为引语从《入论》引用一段，以“解曰”作为引语对《入论》内容进行注疏。注释过程亦以“问”“答”形式展开。“论曰”中的内容可从《入论》获得出处，而“解曰”部分则没有一一对应的汉文，仅可从《俱舍论疏论本》等文献中寻得较为接近的经文。

笔者近期从中国国家图书馆收藏敦煌遗物中发现两叶回鹘文《入论》注释书残片，编号分别为 GT15-03 和 GT15-27，具体如下：

文献 A: GT15-03, 残片，尺寸为 10×15 厘米，有红色栏线，草体，每页 11 行，页眉书有“入论卷上 五十六叶”。

文献 B: GT15-27, 残片，尺寸为 14×19 厘米，有红色栏线，楷体，每页 12 行，页眉写有 šiblun baštünqī qırq “入论（卷）上（第）四十（叶）”。

通过纸张，边栏线，字体，笔迹及页眉的比较，可以断定 GT15-03 与斯德哥尔摩民族学博物馆藏品 1935.52.24, GT15-27 与斯德哥尔摩民族学博物馆藏品 1935.52.22 相互关联，为散落于两处的同一文献，其顺序如下：

GT15-03 “卷上，第五十六叶” → 1935.52.24 “卷中，第十一叶”；

1935.52.22 “卷上，第三十九叶” → GT15-27 “卷上，第四十叶”。

1935.52.24 的页眉为汉文“入论卷中 十一叶”，1935.52.23 的页眉为回鹘文 *ikinti bir y(i)g(i)rmi* “第二（卷）第十一”。这里的 *ikinti* “第二”相当于汉文的“卷中”，故可判断二者的页眉番号完全一样。不过，1935.52.23 的字体为楷书，1935.52.24 的字体为草书，页眉使用的文字有汉文回鹘文之别，具体文献内容亦不尽相同，故二者页眉番号虽完全相同，但属于不同抄本。写本 1935.52.22 与 GT15-27 可以缀合，1935.52.22 以“论曰 *asanvar ärsär qaltı tuži*”结束，GT15-27 以 *tuži* “屠儿”的附属附加成分 *-lar* 衔接，相当于《入论》“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置凉，魁脍”中的“谓诸屠儿”，为同一写本的先后两叶。

1935.52.22 的尺寸为 14.8×34.7 厘米，正背面行数为 44 行+44 行；1935.52.24 的尺寸为 14.1×34.7 厘米，正背面行数为 48 行+44 行。因此与斯德哥尔摩本同源的 GT15-03 和 GT15-27 之原尺寸亦应为 14.5×34.7 厘米左右，行数应在 44 行左右，可知本文所研究的 GT15-03 和 GT15-27 只留存原片的四分之一。

GT15-03 因残缺严重，无法掌握引自《入论》的确切内容，其行间夹写的“然后为说”，“如经部师”等汉字应来自《入论》注释书。“如经部师”在阿毘达磨类文献中比较常见，如斯德哥尔摩民族学博物馆藏回鹘文《阿毘达磨俱舍论》中出现夹写汉字“经部师说”及其译文 *sodurantiki nikay-liry baxšilar söz-lär* (Shōgaito 2014, 112)。有时，“经部师说”简化为“经”，表示来自经量部之导师所说的话语或观点。《阿毘达磨俱舍论》中此种引语也以毘婆沙师和经部师之间的问答形式开展 (Shōgaito 2014, 18–19)。总体而言，GT15-03 的内容大致为对《入论》“疑结者”之注疏，GT15-27 则为《入论》“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置凉，魁脍。此等身中不善无表色相续转”的引语和注疏。

下面是对中国国家图书馆藏以上两个文献的拉丁字母转写, 汉文翻译和注释. 因为至今未发现回鹘本翻译时所参考的汉文《入论》注释书, 找出与之完全对应的汉文似不可能, 故准确把握回鹘文内容具有一定的难度. 转写时, “[]”表示内容残缺, 其里面词句为笔者根据上下文进行的补正, “///”表示残缺或无法辨认, “+”表示原文中由抄写者订正补写在行间的文字, 斜体字表示原文不甚清楚, ṫ (下面带点的 t) 表示写作 d, 但应读作 t; ḋ 表示写作 t, 但应读作 d; ż 表示写作 s, 但应读作 z.

2. 拉丁字母转写

文献 A (正)

- 00 00 [] 入論卷上 五十六葉
 01 01 [ada-si]n tuda-sin . kim ärklig-läriḡ
 02 02 []yn turulmaq yavalmaq-qa eyin
 03 03 []yp 然後為說 anta ken nomlap
 04 04 [ṫört] türlüg tüz[ün-lä]r kertü-si
 05 05 []wryn. kim olar-qa čin-ry kertüg
 06 06 []öyü y(a)rliqayur ärti tuyunmaq
 07 07 []sikandile baxši ymä aṅṅay
 08 08 []bašlayu nom-qa kirdäči biligsiz
 09 09 [par]dagčan-laṙy . ṡy-ıntün täring-
 10 10 [ingä tägi ülgüläyür] üçün ašnu sözläp
 11 11 []m py[]// töz-(..)

文献 A (背)

- 12 01 abamu-luy öd-lärkä-tägi . azu-ča []
 13 02 k'vm'g'lyr üçün ärür . andin nikay []
 14 03 ning atqay-larin . bar sözlädäči []
 15 04 mäk-lär yilayu ol . qaltı quvray-ta []
 16 05 m(ä)n täg tep . [soduranti]ki-ning sözlämä[k]
 17 06 tep tesär . 如經部師 qaltı so[durantiki]
 18 07 nikay-lry baxši-lar-ning sözläm[iš]
 19 08 azu-ča ymä sözläyür-lär alqu //[]
 20 09 pwt tözlüg+üg+ ärür-lär tep . []
 21 10 sözlämiš-i ol tep tesär . [ayay-qa]
 22 11 tägimlig buda-divi baxš[i]
 23 12 []/[]

文献 B (正)

- 1935.52.22V 44 論曰 asanvar ärsär qaltı tuži-
- 24 01 l[ar] ulatı alqu käyikçi-lär quş tutıyıcı-lar balıq
- 25 02 tutıyıcı-lar yol tuşumçı-lar buyayı-luq+çı+ küzädçi-lär
- 26 03 yatçı-lar it ät-in bışurıyıcı-lar tuzaq-[]
- 27 04 []r[]tdäçi-lär çandal-lar munta-ta ulatı-lar-nıng
- 28 05 [ät']öz-lär-in-tägi ayıy uqıtımaz öng-nüing ulalu
- 29 06 ävrildäçi-si ärür tep : 又 käyikçi-tin başlap çandal-
- 30 07 qatägi barça-nı ul-almadıñ uqıp munta-ta
- 31 08 [ula]tı-lar-nıng ırıuş-ınta ayıy uqıtımaz öng
- 32 09 [ula]lu ävrilür tep : munı täg oqısar ymä bolur-
- 33 10 □□□? alqu tuži-lar tep temiş-i ärsär tuži
- 34 11 [] türüg bolur qaltı qoyn [öl]ürgüçi
- 35 12 [taqı]yu ölürgüçi tonguz [ölürgüçi]

文献 B (背)

- 36 00 şiblun baştınqı qırq
- 37 01 bolur ymäter : bu köni ol : toor tep temiş-[i ärsär]
- 38 02 toor-nung tuzaq-nıng qamay-lıy atı ärür yol tuşu-
- 39 03 mçı tep temiş ärsär oyrı oıurladaçı kişi äri[r]
- 40 04 buyayı-luq küzädçi tep temiş-i ärsär bu[ıyayı-luq-çı]
- 41 05 küzädçi kişi ärür yatçı tep temiş ärsär
- 42 06 mandal turıyurup luu arıyayıcı kişi-lär
- 43 07 ärür tirig öz eltingü üçün ögrätinip
- 44 08 luu-nung yılan-nıng arvış-ın : qaltı ar[vış]
- 45 09 uzanmaq +sarvış+ üzä bap çup luu-lar-ıy yılan-[lar-ıy]
- 46 10 oynayu ögirip tiläp ädig tavar-ıy []
- 47 11 üzä kántü öz-läri tirig + bolur-lar+ ymä [ter] + öz elti[n-]
- 48 12 [] it ät[in bışur[ıyıcı] tep temiş ä[rsär]

4. 译文

【文献 A (正) 正面: 页眉】00) 入 (阿毘达磨) 论, (第) 五十六叶.

01) …其灾祸……令诸根……, 02) 随其调伏……, 03) (夹写汉字: 然后为说) 然后言说 04) 四种圣帝之……, 05-06) 令其 (感悟) 真实. ……广说……. 觉悟……06-07) 塞建陀罗法师还为弟子 (言说)……, 08) 首先…入法之无明凡夫, 09-10) 对其进行由浅至深地德量, 故首先言说……11) …其性质…….

【背面】12) …因直至永久, 或……13) 不会羸弱. 在此经部中, 14) ……之所缘. ……有(余师)问: 15) “……等为虚假, 犹如在大众中 16) …(说) 如我……. 若问所谓经量部中说……”. 17-18) 答: (夹写汉字: 如经部师) “如经部师所言……. 19) 或说一切 20) ……有……特性. 21) 问: “(为何) 说……”. 22) 答: “尊者佛陀提婆师……”.

【文献 B 正面】24-27) 论曰: (在不律仪中, 屠儿) 等所有猎鹿者, 捕鸟者, 捕鱼者, 偷盗者, 狱卒, 巫师, 煮狗肉者, 屠夫, 27-29) 此等(人) 身体中恶的无表色相续转换. 又(可以这样翻译): 29-32) 从猎鹿者直至屠夫, 明知一切皆没有相续, (而) 此等世间中的恶的无表色可相续转换. 32) 如此理解即可……. 33-35) 所谓“诸屠儿”指屠儿等有……类, 如宰羊者, 杀鸡者, 杀猪者……

【页眉】36) 入(阿毘达磨) 论(卷) 上, (第) 四十(叶).

【背面】37) ……也可以叫做“有……”. 这个(句子) 正确. 37-38) 所谓“网”指的是所有“网”和“套”的统称; 38-39) 所谓“劫掠路人者”指的是“从事偷盗的人”; 40-41) 所谓“狱卒”指“监狱看守人”. 41-43) 所谓“巫师”指通过咒术驯龙的人. 43-47) (他们) 为了自保性命, 学习龙蛇之咒语, 通过灵验的咒语系缚龙蛇, 通过游戏(展示大众, 以) 求得实物, 得以存活. 47) (所谓) 保命……48) 所谓“煮狗肉者”(是指) ……

4. 注释

01-03 kim äriklig-lärig [] yn turulmaq yavalmaq-qa eyin [] yp : 该句残缺, 句首的 kim 在回鹘文佛典语言中作为连词对应“令”字, 表示使动关系, 故可确认汉文原文必有“令”字. turulmaq yavalmaq 在阿毘达磨类文献中一般对应“调伏”. Cf. inčip tāk yegän tuda sözlämiš täg turul-miš yaval-miš köngüllüg “而但就胜说调伏心”(庄垣内 2008, 685-686).

03 anta ken nomlap : 为夹写汉字“然后为说”之译文. 该夹写汉字未见于《入论》, 故应来自《入论》注释书.

04 [tört] türlüg tüz[jün-lä]r kertü-si : 对应“四真谛”, 指解决人生问题的四种真谛, 即苦谛(duḥkha-satya), 集谛(samudaya-satya), 灭谛(nirodha-satya) 和道谛(mārga-satya). 《入论》(卷上) 中有关“四真谛”的记述: “疑结者, 谓于四真谛令心犹豫, 如临歧路见结草人踌躇不决, 如是于苦心生犹豫, 为是为非乃至广说. 疑即是结, 故名疑结”(《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 983, b1-b4). 根据第 5-6 行 kim olar-qa čin-iy kertüg [] öyü y(a)rliqayur ärti “令其(感悟) 真实……”看, 回鹘文此段应为《入论》“九结”(爱结, 恚结, 慢结, 无明结, 见结, 取结, 疑结, 嫉结, 慳结) 中“疑结者”的注释, 其中 öyü y(a)rliqayur ärti 对应于汉文原文的“为是为非乃至广说”中的“广说”. tuyunmaq 在回鹘文佛典中对应“觉”“菩提”, Cf. 庄垣内 2008, 690.



07 sikandile : < Skt. Skandhila “塞建陀罗”, sikandile baxši “塞建陀罗师”为《入论》之著者(Shōgaito 2018, 49).

08 nomqa kirdäči : 对应“入法”. 关于“入法”在《阿毘达磨大毘婆沙论》(卷 2) 记: “谓佛出世间众生入法. 凡有二种, 一者世俗, 二者胜义. 世俗者, 谓剃除须发被以法服正信出家. 胜义者, 谓世第一法无间引生苦法智忍”(《大正新修大藏经》Vol. 27, No. 1545, 6, b01-b06).

08 biligsiz : 对应《入论》中的“无明”，指无知，最根本的烦恼，引起生老病死等诸苦之原因（中村 1981, 1346）。

09 sıy : “浅的”，从其后的 *tāring* “深的”可判断，该段表达“由浅至深”，故补正为 *-ingä tägi*。该句可能来自《入论》（卷下）“不应妄取补特伽罗德量浅深，乃至广说”，故补正为 *[par]dagčan-larıy . sıy-intin tāring[-ingä tägi ülgüläyür] üçün ašnu sözläp*，其中“补特伽罗”为“众生”之别名，对应 *pardagčan*，一般与之对应的佛教术语为“凡夫”。

12 abamu-luy öd-lärkä-tägi : 为“乃至究竟”之译文，但具体出处不明。*abamu* < Skt. *abamu* “究竟”。

13 k'vm'g'lyr : ，第一音节后有残缺，暂拟定为 *kävmägälir* “不羸弱”。该词后半部分的附加成分 *-gälir* 可确认，前半部分词首的 *k* 字笔迹似 *y*，但据第 5 行 *kim*  的书写特点可断为 *k*。k' 后的两字不甚清楚，其中一字似 *m*。Cf. Wilkens 2021, 359。

17–18 so[durantiki] nikay-lıy baxşı-lar : “经部师”，也以 *sodurantiki nikay-lıy-lar* 形式出现。*so[durantiki] nikay* < Skt. *Sautrāntika nikāya* “经部”。

20 pwt : 可读作 *bod*，对应“形”字，指物质存在的形状。阿毘达磨类文献中有“形”和“质”对应 *bod* 和 *töz* 的例子：*yoq üçün bodi sini tözi körki* “意无形质”（庄垣内 2008, 528）。但也不能否定 *pwt* 为前一行最后一词的后半部分，如 *maxabut* < Skt. *mahā-bhūta* “大种”，但具体为何词无法确认。

22 buda-divi : < Skt. *buddhadeva* “佛陀提婆”，为说一切有部的著名比喻师，婆沙会四大论师之一，也被译作“觉天”。

24 käyikçi : 对应《入论》中的“猎兽”，《阿毘达磨顺正理论》中的“猎鹿”。*käyikçi* 前残缺，但可见 1 字。该残叶为斯德哥尔摩藏本 1935.52.22 Verso 的后续部分，对应《入论》（卷上）“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置鞞，魁脍”（《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 981, b08–b10）中的“屠儿”，故 1 应为“屠儿”之对应词 *tuži* 的复数附加成分，故补正为 *-lar*。

26 it ät-in bišuryučı-lar : 对应《入论》中的“煮狗”，《阿毘达磨俱舍释论》中的“煮狗人”（《大正新修大藏经》Vol. 29, No. 1559, 235, a27–a28）。

27 čandal : < Skt. *caṇḍāla* “屠夫”，对应《入论》中的“魁脍”，《俱舍论颂本理论》中的“刑罚人”。

27–29 munta-ta ulatı-lar-nıng [ät']öz-lär-in-tägi ayıy uqıtmaz öng-nüng ulalu ävrildäči-si ärür tep : 该句为《入论》（卷上）“此等身中不善无表色相续转”（《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 981, b09–b10）之译文。根据斯德哥尔摩藏本，此段为《入论》（卷上）“无漏律仪谓无漏三摩地随转色，此唯不系”（《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 981, b07–b08）之注释，其中 *uqıtmaz öng* 对应“无表色”，是斯德哥尔摩藏本中“随转色”的注释语：*eyin ävrildäči öng ärsär bu oq inçip uqıdmaz öng ärür* “所谓随转色即为无表色”（庄垣内 2018, 16）。无表色：同“无表业”，指不可见行为以物质形式的存在或物体外相不显。*ayıy uqıtmaz öng* “不善无表色”，即恶性之无表色，有招苦果之业道功能，又有念念倍增之防善止善功能。

29–32 käyikçi-tin başlap čandal-qatägi barça-nı ul-almadıñ uqıp munta-ta [ula]tı-lar-nıng uryuş-ınta ayıy uqıtmaz öng[ula]lu ävrilür tep : 为以“又”字引出的前一句 *käyikçi-lär quş tutıyıcı-lar balıq tutıyıcı-*

lar yol tušumčī-lar buyaγu-luq+čī+ küzädčī-lär yatčī-lar it ät-in biširyučī-lar tuzaq-[]r[]tdäčī-lär čandal-lar munta-ta ulatī-lar-nıng [ät'öz-lär-in-tägi ayıγ uqıtmaz öng öng ulalu ävrildäčī-si ärür tep (第 23–28 行) 的订正文。这里的“又”表示“亦可以这样翻译”。käyikčī-tin başlap čandal[qa-tägi barča-nī ul-almadın uqıp 为前一句的订正文，即以“从猎鹿到屠夫”形式省略了中间的内容。ul-almadın uq- 对应原文《入论》(卷上)“此等身中不善无表色相续转”中的“续转”。

33 tuži : “屠儿”(do nzič) 之回鹘汉字音，书写形式为 twsy，该词亦出现在斯德哥尔摩本，Cf. 庄垣内 2018, 18.

34–35 qoyn [öl]ürgüči [taqı]γu ölürgüči tonguz [ölürgüči] : 为“屠子”之注释，对应《俱舍论颂书论本》(第十五) 中的“屠羊，屠鸡，屠猪”(《大正新修大藏经》Vol. 41, No. 1823, 901, a15–a16)。

36 šiblun : 文字换写形式为 syplwn，是“入论”二字的回鹘汉字音。关于“入”字读 šib 可参考吉田丰 2000, 6–7.

37 ymäter : “亦译作”，是对一种翻译形式的补充订正，即提出其替代翻译选项，此种订正模式在回鹘文阿毘达磨类，阿含类文献中比较常见。

37 bu köni ol : “此(译文)正确”。此句型亦出现在京都藏回鹘文《增一阿含经》中：月光 čan[dra] prabī bayayut-qa kisi bolti : küngi-ning 又 kisi-si-ning küngi boldi ymä / ter bu köni :: (K 九ウ 19–21, 庄垣内 1982, 102)。大英图书馆藏回鹘文《阿毘达磨俱舍论实义疏》中，一段回鹘文内容后出现夹写汉字“此正彼”。据庄垣内研究，“此正彼”为用汉字书写的回鹘语，可还原为 bu köni ol (庄垣内 1982, 118)。

37–43 toor tep tep temiš-[i ärsär] toor-nung tuzaq-nıng qamaγ-lıγ atı ärür yol tušu-mčī tep temiš ärsär oγrı oγurladačī kiši ärü[r] buyaγu-luq küzädčī tep temiš-i ärsär bu[γaγu-luq-čī] küzädčī kiši ärür yatčī tep temiš ärsär mandal turγurup luu arvaγučī kiši-lär ärür : 该段为《入论》注释书对“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置弼，魁脍”的注释，其中 toor tuzaq “网套”与“捕鸟，捕鱼”，yol tušumčī “劫路者”与“劫道”，buyaγu-luq küzädčī “监卒”与“典狱”，yatčī “巫师”与“缚龙”相对应。《俱舍论颂本理论》(第十五) 亦有相近的表述：“谓诸屠羊，屠鸡，屠猪，捕鸟，捕鱼，猎兽，劫盗，魁脍，典狱，缚龙，煮狗，置弼，恶王典，刑罚人，听察，断罪等人”(《大正新修大藏经》Vol. 41, No. 1823, 901, a15–a18)，其中 toor tep temiš-[i ärsär] toor-nung tuzaq-nıng qamaγ-lıγ atı ärür 可直译为“所谓 toor 是网套的统称”，为 toor “网”一词的注疏文。此段在《入论》中对应的部分为“捕鸟，捕鱼”，回鹘文译为 quš tutqučī “捕鸟者”，balıq tutyučī-lar “捕鱼者”。从该段注疏看，回鹘文更接近于《阿毘达磨俱舍释论》中为“网捕人”。yol tušumčī 对应《入论》中的“劫道”，其注释语为 oγrı oγurladačī “偷盗者”。tušumčī 之词根为 tuš- “遭遇；阻断”，与 yol “路”合成表示“劫路抢劫”；buyaγu-luq küzädčī 对应“典狱”，其注释语为 bu[γaγu-čī] küzädčī kiši “狱卒”。yatčī 指“巫师”，其词根 yat。关于 yat 和 yatčī 详见 Clauson 1972, 886; Zieme 1994, 147–151。Clauson 将 yatčī ~ yadčī 译为“a rain-making magician”，Zieme 译作“Regenhervorbringer”。值得注意的是，yat ~ yad 的动词形式 yadla- 以 jadıla- 形式保留在哈萨克语中，意为“用巫术降伏(控制)别人”。第 41 行至 47 行的 yatčī tep temiš ärsär mandal turγurup luu arvaγučī kiši-lär ärür tirig öz eltingü üçün ögrätinip

luu-niŋg yılan-niŋg arviš-in : qaltı ar[viš] uzanmaq +sarviš+ üzä bap çup luu-lar-ıy yılan-[lar-ıy] oynayu ögirüp tiläp ädig tavar-ıy [] üzä kántü öz-läri tirig bolur-lar 在《俱舍论颂本理论》(第十五)中有对应内容:“言缚龙者,谓以呪术系缚龙蛇,戏乐求物,以自存活。”(《大正新修大藏经》Vol. 41, No. 1823, 901, a18-a19).

42 mandal : < Skt. maṇḍala “曼陀罗”, 在回鹘文《金光明经》中 mandal 对应于“坛”,“坛场”: bo körküm üskintä törtgil mandal qilip tört burnaçda tolu mür suv-ı azu panit suvi qodsun “于此像前作四方坛,安四满瓶蜜水”(Kaya 1994, 292); yangi : arıy ton tonanıp : mandal qilsun uzq(a)ya : uluyi kiçigi tapınça “当于净处着净衣,应作坛场随大小”(Kaya 1994, 270).

42 arvayuçi : 根据上下文,应为“言缚”之译文,意为“以言缚龙”,其词根为动词 arva-. 该词亦出现在 Peter Zieme 研究的柏林藏回鹘文残片 TM 151 (U 128a) 中,参见 Zieme 1975, 58. 另, Cf. Röhrborn 2010, 83; Wilkens 2021, 69, “behexen, zaubern, bezaubern || büyülemek, büyü yapmak, sihirlemek; ein Zauberritual durchführen || büyü ritüeli gerçekleştirmek (s./bk. Mo. arba-)”; 哈萨克语 arba- “用咒术进行诱惑”,尤指蛇语,与本文献第 44 行的 luu-niŋg yılan-niŋg arviš-i “龙蛇之咒语”较为呼应.

43 eltingü : 词根为 eltin- “带领;运行”,有与 köni öz 连用对应“正命”,与 arıy süzük öz 连用对应“清净命”的例子: köni sav söz köni iş küdük köni öz eltin-mäk-tä “正语正业正命”(庄垣内 2008, 546); köni öz eltindäçi kişi-läriğ körtük-tä qamay tınl(i)γ oyla-n-i arıy süzük öz eltinmäkiğ bulup ///mäk-siz tsı-lıy ıryapat-lıy bolzun-lar tep “见正命人,当愿众生,得清净命,不矫威仪”(耿世民 1986, 63-64). 从以上例子可以断定 öz eltin- 对应汉字的“命”.

44 arviš : 对应“咒”字,其词根为 arva- “诅咒”. 在回鹘文《阿毘达磨俱舍论实义疏》中 arviš 有与 sarviš 连用的例子: ašnu ig bolup ken ot bolur . ašnu ayu bolmiş üçün ken arviš sarviš ot bolur “先有病后有(草)药;先有毒后有咒术或药”(庄垣内 2008, 360).

45 sarviš : 夹写在 uzanmaq 左侧,并用“○”符号表示删除 uzanmaq.

45 bap çup : “系缚”,其词根分别为 ba- “绑”, çu- “裹”,其名词形式 bay çuy 出现在斯德哥尔摩藏《入论》中(庄垣内 2018, 15).

5. 余论

收藏在京都,斯德哥尔摩,圣彼得堡,北京等地的回鹘文《入论》注释书残片总数达 20 件. 各地收集品之纸张类型有异,斯德哥尔摩收藏品中 1935.52.21 为册子型,1935.52.22~24 为贝叶型,而圣彼得堡收藏品则抄写在汉文卷子的背面. 中国国家图书馆藏品残存严重,只有全貌的四分之一,但因与斯德哥尔摩藏品属于分散在不同地区的同一文献,其纸张应同为贝叶型.

字体方面,中国国家图书馆和与之同源的斯德哥尔摩本之文字为楷书体,其余写本均为草体. 已知文献中的页眉有二种:一种为回鹘文类“(经名),卷名和页数”,如 šiblun baštinqi qırq “入论上卷四十”(GT15-27);一种为汉字类“经名,卷名和页数”,如“入论卷上 五十六叶”(GT15-27),后者有时只书页码,如“十一”(1935.52.21).

就回鹘文中夹写汉字而言，圣彼得堡收藏的《入论》与其他同类文献不同。据庄垣内研究，圣彼得堡藏 11 件残片近 300 行文献均未出现任何汉字，而其余文献则出现各种不同类型的夹写汉字。中国国家图书馆藏品和斯德哥尔摩藏品（1935.52.21~24）中夹写有“论曰”，“解曰”等汉字外，还有引自《入论》及其注释书的文字，如“然后为说”（GT15-03），“结有九”，“爱结者”（1935.52.24）等。1935.52.21 的夹写汉字更具特色，除“问”，“答”等《入论》特有的夹写汉字外，还夹写有大量与回鹘文语句和附加成分融为一体训读的汉字。如：

問 tilgänlig tedi : tilgän nägü ol : 答日天-ning 千 yol 光-lar-ï nätäg tilgän bolur ärsär : 如是 ymä t(ä)ngri 仏-nïng 智-lig taryarmaq-lïy ädgüsi bolur tilgän (Shögaito 2018, 4).

该例子中的夹写汉字皆为训读，现用黑体字还原如下：

問 tilgänlig tedi : tilgän nägü ol : 答 **kün tängri-ning mïng yol yaruq-lar-ï nätäg** tilgän bolur ärsär : **ançulayu ymä t(ä)ngri burxan-nïng bilgä bilig-lig** taryarmaq-lïy ädgüsi bolur tilgän

笔者认为台北傅斯年图书馆藏回鹘文 188171_a56 也可确认为《入论》注释书，其使用的夹写汉字与 1935.52.21 同，亦为训读汉字。如：

- 01 ……一切 qamay 集-ip 略-ip sözläsär qanča 種有答
- 02 有問何-lar 彼三一 qavïr-a 支-lüg 法中支-lüg 法三 keng 支-lüg
- 03 法 ärür 問一 qavïr-a 支-lüg 法何 ol 答一切 alqu qamay [無]
- 04 漏 ikägü-tä tudulmaz ärür 問二中支-lüg 法何 ol
- 05 ning säkiz(ä)gü nom-lar /// ärür 問三 keng [支-lüg]
- 06 lār 的十七五? san+lïy nom-larta □ ärür

以上训读性夹写汉字可还原如下（见黑体字）：

- 01 ……（問：） **alqu qamay ter-ip qavïr-ïp sözläsär qanča türlüg bolur** 答 []
- 02 [üç türlüg] **bolur** 問 **qayu-lar ol üç ängilki** qavïr-a **bölüg-lüg nom ortun bölüg-lüg nom üçünç keng bölüg-lüg**
- 03 **nom** ärür 問 **ängilki** qavïr-a **bölüg-lüg nom qayu ol** 答 alqu qamay []
- 04 **aqïy-sïz** ikägü-tä tudulmaz ärür 問 **ikinti ortun bölüg-lüg nom qayu ol** []
- 05 ning säkiz(ä)gü nom-lar /// ärür 問 **üçünç keng [bölüg-lüg nom qayu ol 答]**
- 06 lār-ning yeti yigirmi beş san+lïy nom-larta □ ärür

总之，回鹘文《入论》注释书在字体，页眉，夹写汉字之功能等方面具有差异，表明《入论》注释书有多种抄本。至于有无不同译本现阶段不得而知，因为现已刊布的回鹘文《入论》文献中没有重复的同源内容可以对照。回鹘文中出现的夹写汉字在功能方面有所不同，有可能代表了另一种译本的存在，但以上情况也可能是抄写者在抄写过程中图方便经济，按照其所信奉的翻译理论或方法将出现频率较高或容易书写的“佛”，“中”，“一”，“二”，“三”，“何”等词临时从回鹘文转换为汉字。斯德哥

尔摩和北京收藏的贝叶型楷书体《入论》注释书中的“卷上第三十九页”，“卷上第四十页”，“卷上第五十六叶”，“卷中第十一叶”等页眉标表明，回鹘文《入论》注释书曾存有完整之译本。

参考文献

CLAUSON, Gerard

1972 *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford: Clarendon Press.

耿世民 GENG Shimin

1986 《回鹘文〈八十华严〉残经研究》，《民族语文》1986-3: 59-65.

KAYA, Ceval

1994 *Uygurca Altun Yaruk: Giriş, Metin ve Dizin*, Ankara: Görsel Sanatlar.

百济康义 KUDARA Kōgi

1980 《入阿毘达磨论的注释书について》，《印度学佛教学研究》29/1: 411-406.

中村元 NAKAMURA Hajime

1981 《佛教语大辞典》，东京：东京书籍。

RÖHRBORN, Klaus

2010 *Uigurisches Wörterbuch: Neubearbeitung, I: Verben, Band 1: ab- - äzüglä-*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

庄垣内正弘 SHŌGAITO Masahiro

1982 《ウイグル語・ウイグル語文献の研究》I. 神戸：神戸市外国語大学外国学研究所。

2004 《ウイグル文入阿毘达磨论的注释书断片》，In: FUJISHIRO Setsu (ed.), *Approaches to Eurasian Linguistic Areas*, Kobe: Kobe City College of Nursing: 271-295.

2008 《ウイグル文アビダルマ论書の文献学的研究》，京都：松香堂。

2009 《ロシア所蔵のウイグル文〈入阿毘达磨论〉注释书断片》，久保智之・林彻・藤代节（编）《チュルク諸語における固有と外来に関する総合的調査研究》（CSEL 15），福岡：九州大学人文科学研究院言語学研究室：91-128.

2014 *The Uighur Abhidharmakośabhāṣya Preserved at the Museum of Ethnography in Stockholm*, Wiesbaden: Harrassowitz.

SHŌGAITO Masahiro, FUJISHIRO Setsu, OHSAKI Noriko, SUGAHARA Mutsumi, and Abdurishid YAKUP

2015 *The Berlin Chinese Text U 5335 Written in Uighur Script: A Reconstruction of the Inherited Uighur Pronunciation of Chinese*, Turnhout: Brepols.

庄垣内正弘・菅原睦・大崎纪子・Abdurishid YAKUP・藤代节

2018 《ストックホルム民族学博物館所蔵ウイグル文〈入阿毘达磨论〉注释书断片》，《ユーラシア諸言語の多様性と動態：20号記念号：追悼 庄垣内正弘先生》，神戸：ユーラシア言語研究コンソーシアム：1-68.

WILKENS, Jens

2021 *Handwörterbuch des Altuigurischen*, Göttingen: Universitätsverlag Göttingen.

YOSHIDA Yutaka

2000 Further Remarks on the Sino-Uighur Problem. 《アジア言語論叢》3 [1999]: 1-11.

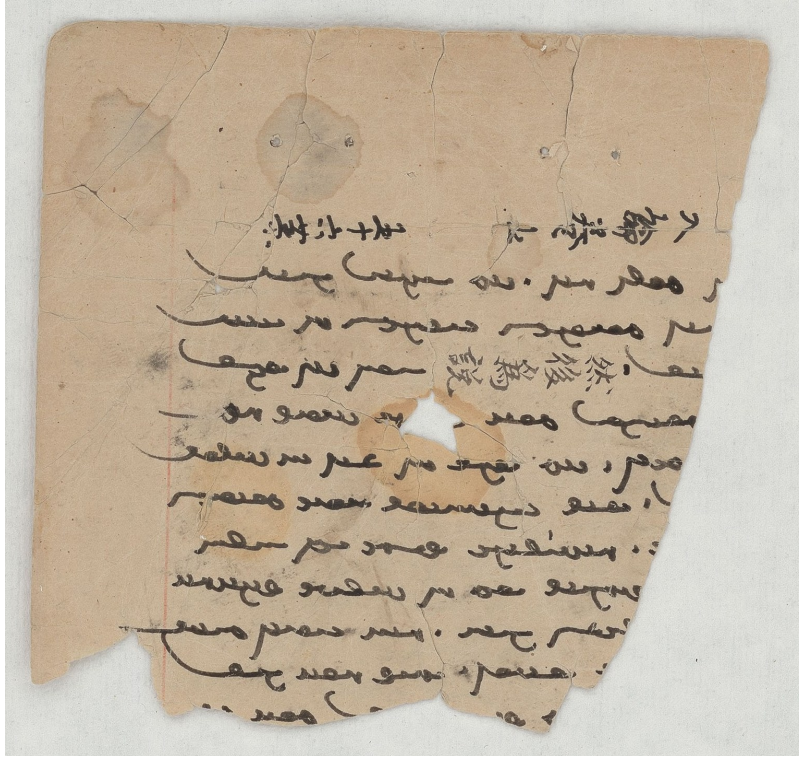
ZIEME, Peter

1975 *Manichäisch-türkische Texte (Berliner Turfantexte V)*, Berlin: Akademie Verlag.

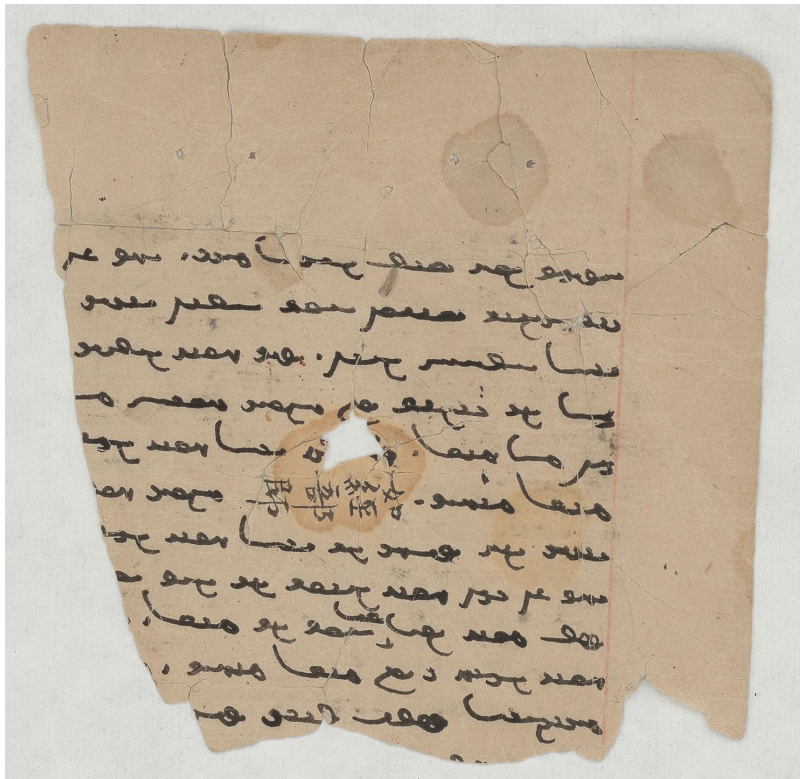
1994 Appendix: Alttürkische Fragmente über den Regenstein, In: Á. MOLNÁR, *Weather Magic in Inner Asia*, Bloomington: Indiana University Research Institute for Inner Asian Studies: 147-151.

2014 Ein chinesisch-altuigurischer Abschnitt aus dem “Traktat über das Eintreten in den Abhidharma” (*Abhidharmāvatāra*), *Türk Dilleri Araştırmaları* 24/2: 305-314.

【谢辞】本文在写作过程中得到了茨默（Peter Zieme）教授和松井太教授的诸多有益建议。中国国家图书馆古籍馆授权本人研究，并同意刊布图片，在此表示衷心感谢。

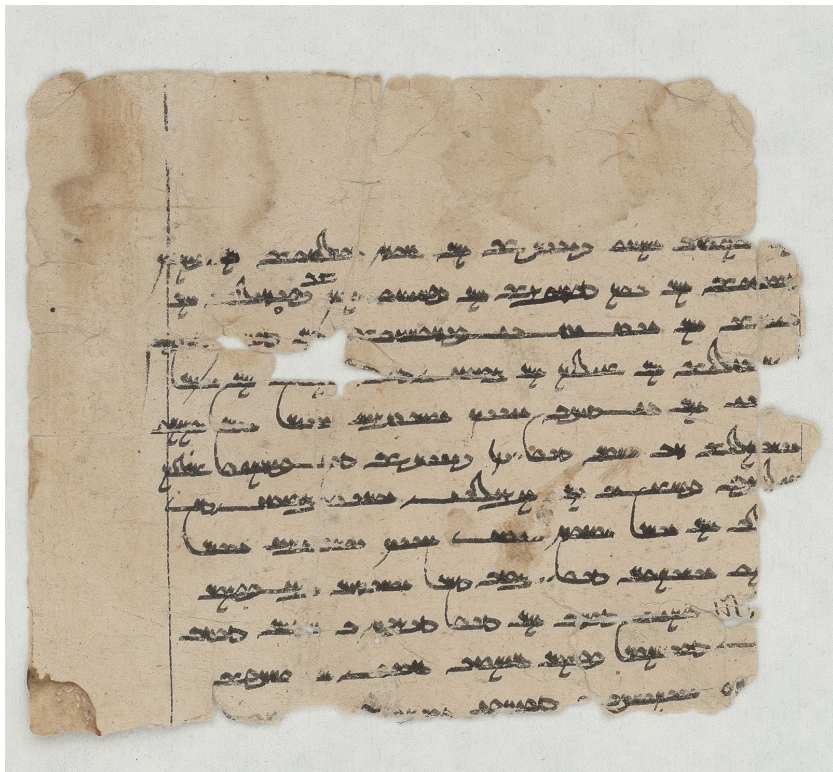


文献 A GT15-3 (正)
(中国国家图书馆)



文献 A GT15-3 (背)
(中国国家图书馆)

文献 B GT15-27 (正)
(中国国家图书馆)



文献 B GT15-27 (背)
(中国国家图书馆)

